

---

## INHALT

	Abkürzungsverzeichnis .....	9
1.	Einleitung .....	11
2.	Aufgabenstellung .....	13
3.	Anmerkungen zur Methode .....	15
4.	Der Terminus <i>Belgizismus</i> .....	16
4.1	Erstdatierung des Terminus .....	16
4.2	Was ist ein Belgizismus? .....	18
4.3	Überblick über Veröffentlichungen zum belgischen Französisch .....	25
4.3.1	Vom Anfang bis 1940 .....	26
4.3.2	Von 1940 bis heute .....	33
4.4	Bemerkungen zur Terminologie: <i>Français régional de Belgique — français de Belgique;</i> <i>Regionalismus — Belgizismus — Statalismus</i> .....	53
5.	Auswahl der Belgizismen .....	57
5.1	Kriterien für die Auswahl der Belgizismen .....	57
5.1.1	Die Art der ausgewählten Belgizismen .....	57
5.1.2	Die Anzahl der auszuwählenden Belgizismen .....	58
5.1.3	Der Bekanntheitsgrad der Wörter in Belgien .....	60

5.1.4	Die Eindeutigkeit der Fälle .....	60
5.1.5	Die Verbreitung über Belgien hinaus .....	62
5.1.6	Die Zugehörigkeit zu verschiedenen Bereichen .....	62
5.2	Überprüfung der ausgewählten Belgizismen hinsichtlich ihres Bekanntheitsgrades in Belgien .....	62
5.3	Vorstellung der ausgewählten Belgizismen .....	63
5.3.1	Alphabetische Auflistung der ausgewählten Belgizismen und ihrer Definitionen .....	63
5.3.2	Aufstellung der zusätzlich untersuchten Wörter .....	69
5.4	Einteilung der Belgizismen in Kategorien .....	70
5.4.1	Diskussion der möglichen und Vorstellung der für diese Arbeit getroffenen Einteilungen .....	70
5.4.2	Anmerkungen zur Zuordnung einiger Wörter .....	75
6.	Die untersuchten französischen Wörterbücher und Enzyklopädien .....	79
6.1	Auswahl der konsultierten Nachschlagewerke .....	79
6.2	Mögliche Gruppierungen innerhalb der Nachschlagewerke .....	82
6.3	Angaben zur Berücksichtigung von Belgizismen .....	84
6.3.1	Hinweise in den Vorworten .....	84
6.3.2	Angaben zur Bedeutung der Kennzeichnungen <i>rég.</i> und <i>région.</i> .....	91
6.3.3	Hinweise auf die Mitarbeit von belgischen Wissenschaftlern ...	93
7.	Untersuchungen der Belgizismen in den Nachschlagewerken .....	95
7.1	Vorkommen der ausgewählten Wörter in den Nachschlagewerken .....	96
7.1.1	<u>1. Untersuchungskriterium:</u> Vorkommen der ausgewählten Wörter in den Nachschlage- werken, unabhängig davon, ob sie die belgische Bedeutung tragen oder nicht .....	97
7.1.1.1	Tabelle zum 1. Untersuchungskriterium .....	98
7.1.1.2	Auswertung der Tabelle .....	100

7.1.2	<u>2. Untersuchungskriterium:</u> Grad der Übereinstimmung der in den Nachschlagewerken angegebenen Definitionen mit der in Kapitel 5.3.1 genannten belgischen Definition .....	102
7.1.2.1	Tabelle zum 2. Untersuchungskriterium .....	103
7.1.2.2	Anmerkungen zu einigen Einträgen .....	105
7.1.3	Vergleich der Aussagen der ersten beiden Untersuchungskriterien .....	107
7.1.3.1	Zusammenfassung in Tabellenform und als Balkendiagramm ..	107
7.1.3.2	Auswertung der Tabelle .....	110
7.2	Kennzeichnung des Sprachgebrauchs ( <u>3. Untersuchungskriterium</u> ) .....	118
7.2.1	Tabelle zum 3. Untersuchungskriterium .....	120
7.2.2	Anmerkungen zu einigen Einträgen .....	123
7.2.3	Zusammenfassung der Aussagen aus dem 2. und 3. Untersuchungskriterium .....	124
7.2.3.1	Zusammenfassung in einer Tabelle .....	125
7.2.3.2	Auswertung der Tabelle .....	128
7.2.3.3	Anmerkungen zu Entwicklungen bei den Kennzeichnungen ....	129
7.2.3.4	Angaben zum Gebrauch der Wörter in Frankreich und in anderen frankophonen Ländern .....	132
7.3	Querverweise auf die Existenz der untersuchten Wörter ( <u>4. Untersuchungskriterium</u> ) .....	141
7.3.1	Tabelle zum 4. Untersuchungskriterium .....	142
7.3.2	Anmerkungen zu einigen Einträgen .....	144
7.4	Anmerkungen zum NPR '93 und zum PLill '94 .....	144
8.	Die Aufnahme von Belgizismen in den TLF .....	146
8.1	Berücksichtigung des belgischen Französisch bei der Erarbeitung des TLF .....	147
8.2	Umgang des TLF mit Belgizismen .....	158
8.2.1	Berücksichtigung von Werken zum belgischen Französisch ....	158
8.2.2	Definitionen der Belgizismen im TLF .....	163
8.2.3	Kennzeichnungen der Belgizismen im TLF .....	166
9.	Schlußbemerkungen .....	171

10.	Anhang .....	176
10.1	<u>Anhang 1:</u> Informationen zur Verbreitung der französischen Sprache und der belgoromanischen Dialekte in Belgien .....	176
10.2	<u>Anhang 2:</u> Auszüge aus Aufsätzen und Werken zum belgischen Französisch .....	180
10.3	<u>Anhang 3:</u> Einträge zu den überprüften Belgizismen in den Nachschlage- werken und den für Kapitel 5.3.1 herangezogenen Arbeiten ...	208
	Literaturverzeichnis .....	283